

## Anexo 4.7. Fichas

### Estrategias para el trabajo con los módulos de alfabetización y variantes dialectales

Estimado asesor/a bilingüe:

Estas estrategias se plantean o sugieren con el supuesto de que las personas que acuden al Círculo de estudio hablan la misma lengua y una o más **variantes o dialectos de esa lengua que son intercomprensibles entre sí**; es decir, a pesar de pronunciar diferente alguna vocal, o alguna consonante dentro de una palabra, o de usar algunas palabras distintas, *se entienden*; por lo tanto, se pueden considerar parte de una misma *etnia/lengua*.

Es indispensable leer, hacer los ejercicios, analizar y estudiar la Guía del asesor o el Instructivo del alfabetizador, ya que en esos materiales hay información muy importante de tu lengua, sobre algunas características que debes conocer para poder reflexionar respecto a tu lengua y darles una mejor asesoría a los educandos.

En las guías o instructivos generalmente se explican los tipos de vocales que tiene la lengua, si tiene vocales largas (aa), nasales (ä, an, a<sup>n</sup>), con tonos (á, a), quebradas (a'a) o cortadas (a'), dependiendo de las características de la lengua y de cómo sea su variación. Por ejemplo, en chinanteco de Usila no solo las vocales llevan tonos, la m también lo lleva: jm.

## Ficha 1

- Para trabajar la o las variantes, dependiendo de los adultos que tengas y si utilizan variantes distintas, presenta un texto en lengua indígena y a partir de este, trabaja las variantes. Identifica qué palabras no conocen, y diles lo que significan o léeselas para que tengan más posibilidades de reconocerlas.
- Separa las variantes con los nombres de los educandos, pero explícales que esas diferencias no son un problema, son solo diferentes formas de decir una misma idea. Explica que ellos pueden aprender diferentes formas, y que es importante que las utilicen. Puede ser que incluso las reconozcan y sepan qué quiere decir, solo que lo ven escrito y “no les suena”, o no es como ellos “lo dicen” y por esa razón no lo acepten o le pongan peros. Enséñales que pueden escribir con esa riqueza de variedades de formas de expresarse en su lengua.
- Lee el texto junto con los educandos al final y que cada quien traiga un texto la siguiente vez, puede ser platicado y tú lo escribes en un lugar visible, para que lo copien e identifiquen las variantes, si las hay.

## Ficha 2

- Cuando las personas escriban alguna oración, no corrijas la ortografía, puede ser que el educando quiera escribir como él cree que lo pronuncia y no como se escribe en el libro. Menciónale que está bien, pero invítale a que escriba la oración como aparece en el Libro del adulto, pues el examen puede venir con esa forma de escribir.
- Pide a las personas que escriban oraciones que se les ocurran para practicar la letra o palabra que tiene la variante, y la aprendan como otra palabra que va a enriquecer su conocimiento, su vocabulario.

### Ficha 3

- Si realizas un dictado, ya sea para practicar la escritura de vocales o consonantes de la lengua, dentro de palabras, pon atención a las vocales o consonantes que puedan ser una variante, por ejemplo: *ixi/ exe*, en vocales. O *r/ d*: “*reya*”, en lugar de “*deya*” en consonantes. Procura que se identifiquen como otra forma de decirse y se practique más la forma como está en el libro.
- Pregúntales qué otras palabras han identificado que tienen diferentes formas de decir y escríbelas en el pizarrón; diles que son sinónimos y que pueden seguir hablando como ellos lo han hecho siempre, pero para escribir, es importante que practiquen con las palabras como están en el Libro del adulto.
- Si les sirve de apoyo, pueden escribir la forma que conocen arriba de la palabra que está escrita en su Libro del adulto o cualquier otro material. Por ejemplo: *dita*, escriben *xita* arriba.

## Ficha 4

- De los materiales del módulo, conforme van trabajando, selecciona, junto con los educandos, las palabras que desconocen.
- Haz una especie de **glosario** por variante (si tienes más de una) para que identifiquen las variaciones de las palabras, frases u oraciones. Si lo necesitan, pueden escribir su equivalente en español, si no, solo la variante del libro y la variante del educando.
- Por ejemplo:

### Español:

Palabra	Variante 1 Centro	Variante 2 Norte	Variante 3 Sur
Niño	Chilpayate, chamaco	plebe	chavo
Camión	autobús	troca	camión
Guajolote	güilo	pavo	guajolote

### Mixteco:

Palabra	Variante 1	Variante 2	Variante 3
tres	<b>uni</b>	uñi	oni
ocho	<b>una</b>	uña	ona
comal	<b>io</b>	xio	tsiyo
tortilla	<b>dita</b>	xita	staa

Nota: la columna marcada en **negritas** es la variante que aparece como *entrada* en el diccionario, las otras como variantes. Gabriel Caballero Morales, *Diccionario del idioma mixteco. Tutu Tu'un Nuu Savi*, Universidad Tecnológica de la Mixteca, 2008.

## Ficha 5

- Antes de cada asesoría lee el Libro del adulto y los otros materiales del módulo (la parte que vas a trabajar en esa asesoría) y selecciona las palabras o frases que creas que pueden tener variantes. Escríbelas en tu cuaderno y ponles sus equivalencias o variantes. Anticípate a lo que te puedan preguntar los educandos, para que, en la asesoría, sepas explicarles que solo son distintas formas de nombrar algo.
- Di a los educandos que van a escribirlas como está en el libro y además como ellos conocen esas palabras. Por ejemplo, en español se usan distintas palabras para referirse a los niños (chamaco, chavo, etc.), y se usan todas las formas, solo que en conversaciones o en textos, contextos o situaciones distintas, se pueden usar así en los textos que escriban los educandos. Solo para las evaluaciones que aprendan a escribir la forma que tienen en su módulo.

## Ficha 6

- Si identificas en el módulo (Libro del adulto, Libro de lecturas, folletos, etc.) las palabras con variantes, puedes pedir a los educandos que escriban en su cuaderno lo que quieren decir o su sinónimo, o simplemente que las identifiquen y las escriban con lápiz en su libro como ellos la conocen, pero invítalos a que practiquen la escritura de la o las palabras, tal como se encuentra en el sus materiales del módulo. **Se les debe decir que lo van a pronunciar como siempre lo dicen, pero lo van a escribir como en el libro, pues así viene en el examen y además es una manera de ir homogenizando la escritura.**
- **Es importante que lo que uno escribe se entienda, así que si escribimos de una misma forma, podremos comunicar mejor nuestras ideas, con una forma más homogénea de escritura.**